



CHAPITRE 46

Loi sur la discrimination dans l'emploi

[Sanctionnée le 31 juillet 1964]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation:

1. Dans la présente loi, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants signifient:

"discrimination";

a) "discrimination"—toute distinction, exclusion ou préférence fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'ascendance nationale ou l'origine sociale, qui a pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de chances ou de traitement en matière d'emploi ou de profession; cependant, les distinctions, exclusions ou préférences fondées sur les qualifications exigées pour un emploi déterminé ne sont pas considérées comme des discriminations;

"employeur";

b) "employeur"—quiconque, y compris Sa Majesté, fait exécuter un travail par un salarié; cependant, ce mot ne comprend pas:

1° celui qui emploie moins de cinq salariés;

2° une association ou corporation sans but lucratif consacrée exclusivement à des fins religieuses, philanthropiques, éducatives, charitables ou sociales, ou vouée essentiellement au bien-être d'un groupe religieux ou ethnique;

"salarié";

c) "salarié"—une personne qui travaille pour un employeur moyennant rémunération; cependant ce mot ne comprend pas:

CHAPTER 46

An Act respecting discrimination in employment

[Assented to 31st July 1964]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. In this act, unless the context otherwise requires, the following words mean:

Interpretation:

a. "discrimination"—any distinction, exclusion or preference made on the basis of race, colour, sex, religion, national extraction or social origin, which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation; but any distinction, exclusion or preference in respect of a particular job based on the inherent requirements thereof shall not be deemed to be discrimination;

"discrimination";

b. "employer"—anyone, including Her Majesty, who has a work done by an employee; but such word does not include:

"employer";

1. anyone who has fewer than five employees;

2. any non-profit association or corporation operated exclusively for religious, philanthropic, educational, charitable or social objects, or primarily devoted to the welfare of a religious or ethnic group;

c. "employee"—a person who works for an employer and for remuneration, but the word does not include:

"employee";

- 1° une personne qui est employée à titre de gérant, surintendant, contremaître ou représentant de l'employeur dans ses relations avec ses salariés;
- 2° un administrateur ou officier d'une corporation;
- 3° un domestique de maison;
- d*) "association de salariés"—un groupement de salariés constitué en syndicat professionnel, union, fraternité ou autrement et ayant pour buts l'étude, la sauvegarde et le développement des intérêts économiques, sociaux et éducatifs de ses membres et particulièrement la négociation et l'application de conventions collectives de travail;
- e*) "association d'employeurs"—un groupement d'employeurs ayant pour buts l'étude et la sauvegarde des intérêts économiques de ses membres et particulièrement l'assistance dans la négociation et l'application de conventions collectives de travail;
- f*) "Commission"—la Commission du salaire minimum.
1. a person employed as manager, superintendent, foreman or representative of the employer in his relations with his employees;
2. a director or officer of a corporation;
3. a domestic servant;
- d*. "association of employees"—a group of employees incorporated as a professional syndicate, union, brotherhood or otherwise, having as its objects the study, safeguarding and development of the economic, social and educational interests of its members and particularly the negotiation and application of collective labour agreements;
- e*. "employers' association"—a group organization of employers having as its objects the study and safeguarding of the economic interests of its members and particularly assistance in the negotiation and application of collective labour agreements;
- f*. "Commission"—the Minimum Wage Commission.
2. Aucun employeur, ni aucune personne agissant pour un employeur ou une association d'employeurs n'exercera une discrimination dans l'embauchage, la promotion, la mise à pied, le renvoi ou les conditions de travail d'un salarié.
2. No employer, or person acting on behalf of an employer or employers' association shall resort to discrimination in hiring, promoting, laying-off or dismissing an employee or in the conditions of his employment.
3. Aucune association de salariés ou d'employeurs n'exercera de discrimination dans l'admission, la suspension ou l'expulsion d'un membre.
3. No association of employees or employers' association shall resort to discrimination in admitting, suspending or expelling a member.
4. Personne ne doit, au sujet de l'embauchage d'un salarié par un employeur, publier une annonce, exposer une affiche ou montrer un symbole impliquant ou suggérant une discrimination, ni requérir des renseignements sur la race, la couleur, la religion, l'ascendance nationale ou l'origine sociale.
4. No person, in connection with the hiring of an employee by an employer, shall publish any advertisement or display any notice or exhibit any symbol implying or suggesting discrimination, or require information respecting race, colour, religion, national extraction or social origin.
5. La Commission doit vérifier toute plainte par écrit dûment signée par une personne qui prétend avoir été l'objet d'une discrimination interdite par la présente loi et tenter d'effectuer un règlement.
5. The Commission shall inquire into the written complaint duly signed by any person that he has been discriminated against contrary to this act, and endeavour to effect a settlement.
- A défaut de règlement, la Commission peut, par elle-même, l'un de ses membres ou une personne qu'elle désigne, faire
- Failing settlement, the Commission, itself or through one of its members or a person appointed by it, may investigate
- "association de salariés";*
- "association d'employeurs";*
- "Commission".*
- "association of employees";*
- "employers' association";*
- "Commission".*
- Discrimination par l'employeur.*
- Discrimination by employer.*
- Id., par l'association.*
- Id., by association.*
- Annonce, etc.*
- Advertisements, etc.*
- Plaintes.*
- Complaints.*
- Enquête.*
- Investigation.*

enquête au sujet d'une plainte avec tous les pouvoirs, immunités et privilèges de commissaires nommés en vertu de la Loi des commissions d'enquête.

Rapport. La Commission fait rapport au ministre du travail de chaque enquête faite en vertu du présent article.

Peine pour infraction.

6. Quiconque contrevient à la présente loi est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de vingt-cinq à cent dollars ou, s'il s'agit d'une association d'employeurs ou de salariés, d'une amende de cent à mille dollars.

Poursuite.

7. Une poursuite pénale pour infraction à la présente loi n'est intentée qu'avec l'autorisation écrite du ministre du travail.

Entrée en vigueur.

8. La présente loi entre en vigueur le 1er septembre 1964.

any complaint with all the powers, immunities and privileges of commissioners appointed under the Public Inquiry Commission Act.

The Commission shall report to the Minister of Labour on every inquiry made under this section. Report.

6. Every person who infringes this act shall be liable, on summary proceeding, to a fine of twenty-five to one hundred dollars or, in the case of an employers' association or an association of employees, to a fine of one hundred to one thousand dollars. Penalty for infringement.

7. No prosecution for an offence under this act shall be instituted except with the written authorization of the Minister of Labour. Prosecution.

8. This act shall come into force on the 1st of September 1964. Coming into force